

«La Fábula de Acteón y Diana» de Mira de Amescua

POR

M.^a T. BELTRÁN - F. MOYA

NOTA PRELIMINAR

La utilización del manuscrito Biblioteca Nacional 3.888 para investigar la autoría de la traducción de una Heroida ovidiana nos proporcionó, entre otras cosas, el descubrir las Notas de D. Juan de Fonseca a Garcilaso y Lope de Vega¹ y nos puso frente a esta bellísima fábula mitológica. Nuestro interés por la mitología y los valores que a primera vista descubrimos en ella nos movieron a dedicarle nuestra atención.

Al comparar su texto con el de la edición de la Biblioteca de Autores Españoles², observar notables diferencias y juzgarlo superior, decidimos editar la fábula, y para ello nos procuramos todos los manuscritos y ediciones que de ella existen.

Aplicando los métodos de la crítica textual fijamos el texto, aportando a su vez, en *aparato crítico*, las variantes que se hallan en manuscritos y ediciones. Como era nuestro propósito antepusimos una Introducción general.

Acabado por completo el trabajo y a la espera de su publicación, quedamos

1 Cf. F. Moya del Baño: «Los comentarios de J. Fonseca a Garcilaso», *Garcilaso*, IV Actas de la Academia Literaria Renacentista, Salamanca, 1986, pp. 201-234. Y F. Moya-M.^a T. Beltrán, «Las Notas de D. Juan de Fonseca a la *Jerusalén* de Lope de Vega», en Homenaje al Prof. L. Rubio, II, *Estudios Románicos*, 5, 1987-88-89 pp. 997-1009.

2 Biblioteca de Autores Españoles, *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII*, t. XLII, 1857 (reimp. 1951), pp. 425-28.

sorprendidos por la edición de lo que considerábamos «nuestra» fábula llevada a cabo por M. de la Campa³.

No son tan excepcionales casos semejantes; de vez en cuando un tema olvidado durante siglos, un autor apenas tenido en cuenta provoca el interés de personas distintas y distantes.

Mantener el trabajo inédito fue nuestra primera reacción. Al final optamos por darlo a la imprenta; éstas son nuestras razones.

M. de la Campa plantea su trabajo como una edición del ms. B.N. 3.888, aportando algunas variantes (no todas) del ms. B.N. 2.244. Nuestro cometido, por el contrario, no se limitaba a la edición de ningún manuscrito en especial, sino que consistía en la fijación del texto a partir de los manuscritos. Ciertamente existe una coincidencia casi total entre ambas ediciones, puesto que después de analizar lectura a lectura todos los manuscritos llegamos a la conclusión de que el testigo más fidedigno del poema era el ms. B.N. 3.888.

Sin embargo, existen diferencias que justificarían nuestra publicación, como por ej. VIII 7 *siguen / sigue*; XIV 7 *a peñas / apenas*; XX 7 *próspera / purpúrea*; XXIII 6 *decencia / descendencia*; XXIV 8 *amargura / amarga*; XXVI 6 *temblando / templado*; XXXII 3 *es / en*; XXXIII 5 *me / mas*; LVI 4 *o / en*, etc.⁴ y su oportunidad deriva, por otra parte, de la ya aludida exhaustividad, al proporcionar todas las variantes existentes, la mayoría de ellas no recogidas antes.

Por último, habíamos considerado fundamental aportar una visión general del mito que se sitúa dentro de una tradición literaria, como un ejemplo conspicuo de la pervivencia de unos temas que son recreados por distintos autores y con distintas funciones a lo largo del tiempo.

Por todo ello ofrecemos el trabajo tal como lo teníamos.

3 Mariano de la Campa, «Fábula de Acteón y Diana» de A. Mira de Amescua, *Manuscr. cao* I, 1988, pp. 49-61.

4 Sin señalar diferencias gráficas como *avn / aun* (III 6); *juentud / juventud* (IV 2); *vna / una* (XXIII 7); *emcubre / encubre* (XLII 7), hay otras que parecen errores de imprenta como: *fasga* (XX 5); *anuario* (X 2); *Epimónides* (XXXI 5); *humedzedido* (XXVIII 5); *la* (XXXVII 7) *moral* (XLI 6); *vuas* (LIII 5); *curel* (LVII 1). Omite dos versos, el LII 8: en el monte a cazar, que a ser caçado, y el LIII 1: en el silencio destas selvas, yaze. Y une estas dos estrofas.

Las hay que parecen fruto de una mala lectura del mss. 3.888 como: *su* (IX 2); *decencia* (XXIII 6); *Grutescos* (XXVIII 1); *amargura* (XXIV 8); *es* (XXXII 3); *Anfetriste* (XL 5); *aqueil* (XLII 4); *lo* (LVI 8); en vez de: *tu*, *descendencia*, *Brutescos*, *amarga*, *en*, *Anfitrite*, *aqueil*, *la*. Otras diferencias proceden de haber considerado nosotros preferible la lectura que no avala el mss. 3888 como: *siguen / sigue* (VIII 7); *próspera / purpúrea* (XX 7); *temblando / templado* (XXVI 6); *me / más* (XXXIII 5); *gente / fuente* (XLIV 6); *ni / y* (XLV 3); *Anteón / Acteón* (LVI 3). En LV 1 omite *a ante su*.

INTRODUCCIÓN GENERAL

AUTORÍA

La Fábula de Acteón, que se conoce tradicionalmente como obra de Mira de Amescua, presenta, a nuestro parecer, ciertas dudas en cuanto a su autoría.

Las ediciones de Böhl de Faber⁵ y la de Biblioteca de Autores Españoles la consideran de Mira de Amescua y el estilo culterano y gongorista del poema conviene perfectamente al mencionado autor. A. Valbuena lo avala con estas palabras: «Lo más corriente en Mira es el estilo ampuloso y culterano. Triunfante el gongorismo a principios del XVII, nuestro poeta se somete a él, viendo en sus formas magníficas y brillantes un medio de expresar su exuberante inspiración andaluza»⁶.

Sin embargo el problema surge a la vista de los manuscritos. Parece claro, dadas las notables coincidencias de su edición con el ms. B.N. 2.244, que Böhl de Faber sigue este manuscrito, aportando algunas rectificaciones o variantes propias, u otro manuscrito copia del B.N. 2.244. Éste, que no es el mejor, como se comprueba en nuestro texto, confiere a Mira la autoría del poema (leemos allí: *Fabula de Antheon i Diana por el Doctor Antonio Mira de Mescua*). Pero otros manuscritos aportan información diferente; ninguna el ms. B.N. 3.888; se limita a un *La fábula de Anteón* sin especificar autor; el B.N. 4.271 aparece bajo el nombre de Góngora (*Fabula de Acteon de Gongora*), aunque al margen se lee «dizen que el autor es Mira de Mescua».

La información de los manuscritos nos deja en la duda; la calidad del poema no empañaría tampoco el nombre de Góngora, aunque bien es cierto que la atribución a él pudo estar motivada por el hecho de ser autor de una Fábula mitológica tal como la *Fabula de Polifemo y Galatea*, con la que muestra no pocas semejanzas; es decir, nos encontramos ante la misma interrogante que con Mira, ¿es suya o se la atribuyó alguien? Por tanto las mismas probabilidades podría llegar a tener la autoría de uno como la de otro poeta.

No nos atrevemos, sin embargo, a abandonar la atribución tradicional y a defender la paternidad de Góngora. Nos limitamos a ofrecer un dato de indiscutible interés y a dejar abierta una interrogante, que quizá otros puedan resolver, pues muy distinto es el objeto de nuestro trabajo.

5 *Floresta de rimas antiguas castellanias*, tercera parte, vol. 3, Hamburgo, 1825, núm. 861, pp. 245-58.

6 Mira de Amescua, *Teatro I*, ed. A. Valbuena Prat, Madrid 1943, pág. XXII.

EL MITO

El protagonista de la Fábula, Acteón, no es un dios ni un gran héroe, pero sí un personaje muy conocido dentro de la mitología clásica; sin duda la atención que Ovidio le prestó en sus *Metamorfosis* (III 131-259), contribuyó de modo decisivo a su fama, pues este poeta es la fuente principal para el estudio y conocimiento de esta leyenda.

Coinciden los mitógrafos⁷ en que era hijo de Aristeo y Autónoe, hija a su vez de Cadmo.

Enamorado del noble arte de la caza, Acteón descubre en una de sus correrías, cerca de una gruta⁸, a la diosa Diana mientras se bañaba desnuda, lo que constituye el origen de su castigo, a saber, su metamorfosis en ciervo y posterior muerte, devorado por sus propios perros que no lo reconocen.

Las fuentes, sin embargo, difieren en el motivo que provoca dicha metamorfosis. La versión más generalizada, presente en Ovidio, Nonno, Lactancio Plácido y Fulgencio⁹, indica que el castigo derivó exclusivamente de haber contemplado el baño de Diana en compañía de las Ninfas tras la fatiga de una cacería. Higino¹⁰ señala un motivo más grave: Acteón llega en su atrevimiento y osadía a querer violar a la diosa. Eurípides, por su parte¹¹, muestra que el castigo de Acteón lo causa el creerse superior a Diana. Diodoro de Sicilia¹² transmite dos versiones diferentes: el nieto de Cadmo lleva a la diosa sus trofeos de caza por los cuales pretende unirse a ella en su propio templo o su orgullo le conduce a considerarse superior a Diana en el arte que le es propio, el de la caza. Cualquiera de esas acciones provocaría la airada reacción de la diosa.

Acabamos de referir las posibles causas de la ira de la hija de Zeus, y es evidente que existe una diferencia entre ellas. El grado de culpabilidad del protagonista es distinto. Si quiere violar a la diosa o se considera superior a ella es claramente merecedor de castigo porque su falta es muy grave; pero si realmente fue por casualidad por lo que vio a Diana desnuda no merecería ese castigo, como lo manifiesta Ovidio en una interrogativa retórica que recoge sus pensamientos y sentimientos: *at bene si quaeras, Fortunae crimen in illo, / non scelus invenies; quod enim scelus error habebat?* (vv. 141 s.). ¿Qué crimen podría haber en un error? dice el poeta, que sufrió en su carne los efectos de otro *error*.

7 Cf. Hes. *Th.* 977; Apoll. *Bibl.* III, 4, 4; Ov. *Met.* III 138 ss.; Hyg. *Fab.* 180 etc.

8 Ovidio puntualiza que era la gruta Gargaffia.

9 Ov. *Met.* III 131 ss.; Nonno V 287 ss.; Lac. Pl. a *Met.* III 2 y Fulg. *Myth.* III 3.

10 *Fab.* 180.

11 *Ba.* 337.

12 IV 81.

Ovidio insistirá de nuevo indirectamente en la inocencia de Acteón; es una víctima de la fatalidad, del destino que lo arrastra y por tanto involuntariamente; llegará así al lugar de los hechos (*sic illum fata ferebant*, v. 176)¹³. Acabará presentando a una diosa tremendamente cruel y vengativa que no sacia su cólera hasta que no acaba con la vida del cazador (*nec nisi finita per plurima vulnera vita / ira pharetratae fertur satiata Dianae*, vv. 251 s.).

Este mito, como tantos otros, recibió también interpretaciones más o menos alegóricas, como la de Anaxímenes, recogida por Fulgencio y los Mitógrafos Vaticanos, y la de Paléfato¹⁴.

LA FÁBULA DE ACTEÓN

La leyenda de Acteón y Diana, conocida y famosa gracias a Ovidio, encerraba una serie de elementos que propiciaban el interés de autores diferentes que se enfrentarían a ella desde diversos puntos de vista y con diferentes intenciones; por eso no es extraño que en la literatura castellana haya gozado de una presencia bastante significativa, siendo objeto de tratamientos serios o burlescos, presentando fidelidad a las fuentes o aportando espectaculares innovaciones¹⁵. Una muestra del éxito de la leyenda y de la pervivencia de la mitología en las literaturas modernas lo constituye la Fábula que nos ocupa.

La fábula que hoy se edita y que está recogida en los manuscritos de la Biblioteca Nacional antes indicados, sigue en lo esencial el mito presente en Ovidio, aunque con unas diferencias notables, a las que aludiremos a continuación.

13 También Nonno V 301 se manifiesta en el mismo sentido, al afirmar que el causante fue el destino.

14 Anaxímenes en Fulg. *Myth.* III 3 y en *Scriptores rerum mythicarum* ed. Bode II 81 y Paléfato, *De incredib.* 3 dan una explicación racionalista al mito y dicen que Acteón no sería realmente devorado por sus perros sino que los gastos que éstos le ocasionan habían acabado con su patrimonio.

15 Tenemos un romance anónimo en el manuscrito 8486 de la Biblioteca Nacional. Tejada Páez en sus *Discursos históricos de Antequera* menciona una *fábula de Anteón* del licenciado Justo. Cristóbal de Castillejo, poeta del s. XVI, tiene la *Fábula de Acteón*, con el subtítulo *traducida de Ovidio, moralizada*. Francisco de Castilla escribe un poema italianizante: la *Fábula de Acteón*. L. Barahona de Soto tiene una fábula titulada *Acteón*, de espíritu renacentista. La *Fábula del baño de Diana y tragedia de Anteón (sic)*, al parecer es original de P. A. de Salvatierra. De tipo burlesco son las obras de A. del Castillo Solórzano, de J. A. Porcel y del Melchor de Zapata. A fray A. de San José se le atribuye una *Fábula joco-seria de Diana* donde comienza con el mito de Acteón. Puede verse más detalles en J. M. Cossio, *Fábulas Mitológicas en España*, Madrid, 1952, especialmente pp. 106, 167, 240, 285, 502, 698, 718, 761 y 795.

La estructura es distinta. El poema consta de cincuenta y ocho octavas reales (416 endecasílabos) frente a los 114 hexámetros del romano; es un poema, pues, de una extensión considerable.

Después de una amplia y detallada introducción de 224 versos, en los que el poeta tan sólo nos dice que Acteón es un empedernido y apasionado cazador, en la estrofa XXIX realmente inicia la trama.

El poeta hace alarde del más puro estilo culterano; se sirve de un léxico suntuario y ricamente colorista (cf. purpúrea, verde, rosa, malvas, oro, nácar, coral, nieve); encontramos la esperada y usual presencia de metáforas (por ej. *perlas* por gotas de agua, *coral* y *nieve* por sangre y espuma), alusiones mitológicas (Jacinto, Venus, Marte, etc.), comparaciones (Adonis, Narciso), cultismos, recargamiento ornamental y sensorial, recursos todos ellos, característicos del estilo literario en que el poeta se mueve, y que nos lo presentan muy diferente de la sencillez y concisión, que descubrimos en el tratamiento de esta leyenda en el poeta de Sulmo.

Aparte de las diferencias de estilo encontramos otras de carácter temático. El hispano compara la belleza de Acteón con la de Narciso y Adonis, considerando la causa principal de su desgracia esta hermosura; nada de esto hallamos en Ovidio, por lo que se trata de una innovación.

El canto de Lisis, ninfa del cortejo de Diana, atrae la mirada de Acteón con su canto. Ovidio omite cualquier dato en este sentido ponderando que el cazador penetra «casualmente» en la gruta.

En las *Metamorfosis* las Ninfas preparan el baño de su señora; vierten el agua en una especie de bañera en la que se introducirá la diosa; nuestro poeta la hará bañarse directamente en el lago que se forma en el interior de la gruta.

Ovidio enumera uno por uno todos los nombres de los perros de Acteón, que omite el hispano.

Destaca sobre todo el diferente final de ambos mitos; Ovidio insistía, como se ha visto, en la despiadada crueldad de la diosa; Mira de Amescua (o Góngora) nos la pintan compadeciéndose al final del cazador: *Esto miraba con dolor Diana, / tarde se lastimó, dolor fue vano / y escondiendo entre nubes su hermosura, / luto dio al mundo en la noche oscura.* (vv. 461-64).

Hay, empero, algunas semejanzas no exentas de diferentes matices, por ejemplo, el que las Ninfas ayudan a la diosa cuando se dispone a bañarse (le quitan el calzado, le ciñen el cabello, la despojan de su vestido etc.), siendo la similitud más destacable el que en ambas versiones del mito es el hado el que empuja a Acteón a hacer lo que Diana juzgaría un ultraje merecedor de castigo.

EL TEXTO

Para la fijación del texto nos hemos basado en los manuscritos siguientes, *Madrid B.N. 3.888*, s. XVII, en el que no hay indicación de nombre de autor, al que hemos asignado la sigla *A*; *Madrid B.N. 4.271*, s. XVII, que aparece bajo el nombre de Góngora, al que hemos asignado la sigla *G*; *Madrid B.N. 2.244*, s. XVII, que encabeza el nombre de Mira de Mescua, representado por la sigla *M*. Nos hemos servido igualmente de las ediciones de Böhl de Faber, (sigla *a*) y Biblioteca de Autores Españoles (sigla *b*); el consenso de ambas ediciones aparece representado por la sigla *e*.

Hemos analizado cada una de las variantes que ofrecen, eligiendo en cada caso las que por razones de contexto, estilo, métrica nos han parecido más adecuadas. El aparato crítico informa de los manuscritos o/y ediciones que respaldan la lectura elegida y presente en nuestro texto; los *dos puntos* sirven para distinguir la lectura elegida; detrás de ellos aparecen las «variantes» con indicación de manuscritos o ediciones que las muestran.

Esta información proporciona un conocimiento fidedigno de la tradición manuscrita, pudiendo servir de base a otras posibles elecciones. Por otra parte corrobora claramente la bondad del manuscrito B.N. 3.888, que representa, creemos, el texto más cercano al original.

Se ha mantenido la grafía manuscrita, aunque se ha hecho uso de la puntuación actualmente vigente, y se han incorporado acentos para facilitar la mejor comprensión.

Las grafías no difieren de las normales en el siglo XVII y encontramos así: confusión *v* (grafía *u*) *b* (cavallo, saver, alva y por otra parte buelve, buelo, embuelve; perturbaban alterna con dava, cantava etc.

Z en vez de *c* en interior de palabra ante *e*, *i* (conduzia, paze, vezes)

Ç en vez de *z* (vengança, caçadores, fuerça)

Dobles consonantes (offrezco, attentos, successo) en especial *s* (desseo, assi, passion)

Alternancia *y/i* (deydad/deidad; ayres, pyramide).

X por *j* (dixe, encoxida, floxas)

S (= *x*) por *j* (silguero)

G por *j* (agena, lisongero)

Vacilación en el uso de *h*; las palabras que proceden de *f* latina suelen tenerla (hermoso, hacer), sin embargo está ausente de las formas del verbo *haber* (an, ay).

Grafía *qu* en quando, quan.

Contracciones frecuentes (desta, dellas etc.)

Mala transmisión de nombres propios (Anteón, Acteo, etc.).

LA FÁBULA DE ACTEÓN

	Coronado de paz y de blasones reynaba en sus thesoros alto Midas, el que dientes sembró y cogió escuadrones desechos con recíprocas heridas;	4
5	atento a las políticas acciones de un nieto, dueño hermoso de ambas vidas. ¡quán dichoso sin él hubiera sido! pues no se llora el bien no conocido.	8

II

10	Bello era el joven; no le vio Narciso, que imbibía y no amor propio le matara, pues la imagen que ardiente en vano quiso fue sombra de los rayos de su cara;	4
15	con menos presumpción, con más aviso, espejos hizo de la fuente clara y una vez se miró tan desdichado que aborreciendo huyó, no enamorado.	8

SIGLA: A (ms. B.N.3888) G (ms. B.N.4271) M (ms. B.N.2244) a (edición de Böhl de Faber)
b (edición de *Biblioteca de Autores Españoles*) e (consenso de a y b). A¹ (corrección de A)
M¹ (corrección de M).

Abreviaturas: om. = omite add. = añade an. = ante

Título: La fabula de Acteon G: La fabula de Anteon A Fabula de Antheon i Diana M Acteon
y Diana e

I 2 alto AG: otro Me . 4 heridas AMe: espigas G . 5 políticas acciones AGM: selváticas
pasiones e

II 2 no AGM: om. e . 5 presumpción AG: prevención Me . mas AG: menos Me . 8
aborreciendo AG: aborrecido Me

III

- Cuántas veces le ve como imbidiosa
cubre sus ojos de sudor y yelos
la hermosura de Adonis hecha rosa
20 que en otra forma dio divinos celos; 4
su espíritu gentil, su faz hermosa,
aun imbidiera el que idolatra Delos,
si como entre los dioses adivino
no conociera su fatal destino. 8

IV

- 25 Divertido a otra acción y al monte dado
correr su juventud dexaba Acteo,
¿qué selva con furor no a fatigado
suspendiendo el cansancio en el desseo? 4
¿qué feroz javalí de su cuydado
30 presa no a sido y rústico trofeo?
aun Marte le temió quando celoso
con los dientes hirió al ribal hermoso. 8

V

- 35 Con verde y engañosa red cubría
(perpetuo cazador) sendas estrechas,
camino que a las aguas conduzía
del cándido cristal y del sol hechas; 4
cercava el monte al asomar del día
alcançando las plumas de sus flechas
simple corçuelo que con pies veloçes
40 dava en la red huyendo humanas voces. 8

III 1 le AGe: lo M . 2 ojos AGM: hojas e . 5 hermosa AG: graciosa Me

IV 1 a otra accion AGM: en cazar e . 6 y AGM: o e

V 4 del candido cristal y del sol AGM: por medio de intrincados bosques e . 5 del AG: el Me

VI

	El cauto pie otra vez apenas mueve	
	entre el verde despojo del invierno,	
	y al ciervo que el cristal del valle bebe	
	o que paze del monte el vello tierno,	4
45	tira el venablo y aun veloz se atreve	
	(vizarra juventud) a asir el cuerno	
	que parece en su frente seca rama	
	y el ya no libre ciervo en vano brama.	8

VII

	Tal vez árbol fingido al margen verde	
50	del espejo que dio a Narciso amores	
	con la codicia el movimiento pierde,	
	el cuerpo transformado en rama y flores,	4
	las falsas ojas el silguero muerde,	
	cortan la nueva flor los ruiseñores	
55	y al gamo que el cristal la sed incita	
	la vida el licor de un golpe quita.	8

VI 2 verde AGM: seco *e* . 4 paze AG: pase M pasa *e* . el vello AG: al heno M al prado *e* . 6 el AG: del *Me* . 7 parece en su frente AGM: en su pomposa frente *e* . seca rama AG: se encarama *Me* . 8 el ya no libre ciervo AGM: el sujetado ciervo *e* . en vano AG: en valde *Me*

VII 4 rama AGa: ramo M ramas *b* . 6 cortan AGM: cantan *e* . 7 y al gamo que el cristal AGM: hasta que al gamo que *e* . le *add. an.* incita M

VIII

	O ya tras de la imagen transparente de un imitado buey o manso toro, que astuto con el paso negligente	
60	finge a la mies cortar los granos de oro, como suele atender el diligente robador, a la presa del tesoro, sigue los pasos de la cabra inquieta	4
	que no esperó de un buey mortal saeta.	8

IX

65	¡Mísero cazador, sosiega ageno de afán, y da a tu vida otro cuydado ocio da al arco y al venablo lleno de la rústica sangre que a sacado,	4
70	de treguas, si no paz, al monte ameno, no sigas con espíritu obstinado las fieras, que tal vez si no sosiegas amarás el descanso que las niegas!	8

VIII 1 la AGM: una *e* . transparente AGM: aparente *e* . 2 imitado AGM: pacífico *e* . 3 que AGM: *om. e* . paso AMe: peso G . 4 los granos AG: el grano Me . 7 sigue (siguen A) los pasos de AGM: **logrando alcanzar** *e*

IX 3 ocio da al AGM: repose el *e* . 4 rústica AGM: silvestre *e* . 8 amarás AGM: perderas *e* . las AG: les Me

X

	Del modo que crezer con la riqueza suele el avaro amor, assí crezía	
75	su apetito mortal en la maleza del monte que gallardo discurría;	4
	cazar quiso una vez con más grandeza, ayres y montes despoblar quería	
80	y gente no faltó y máquinas nuevas a la sangre de Cadmo, Rey de Tebas.	8

XI

	Próvido joven por su mal previno canes de Yrlanda y de Noruega açores, la corte le siguió y cubre el camino	
85	el confuso tropel de cazadores;	4
	en español cavallo al monte vino que en el Betis pació malvas y flores queriendo no dexar desta manera	
	ave en el ayre ni en el monte fiera.	8

XII

90	Hallole el resplandor de la mañana puesto eligiendo con gallardo brío y el Alva, que a previsto la cercana desdicha, le lloró tierno rocío;	4
	quando su casta luz niega Diana, tiñe de nácar el aspecto pío,	
95	demonstración cruel, si bien hermosa, del vezino rigor de aquella Diosa.	8

X 1 con AMe: en G . 2 suele el avaro amor AGM: el avaricia suele e . 3 en AG: con Me . 5 quiso una vez AGM: pues intento e . 7 y maquinas AGM: ni trazas e

XI 1 provido AGM: el triste e . 3 cubre AG: cubrio Me . 4 el AG: de Me . 5 en AG: el Me . 6 malvas AG: yerbas Me . 8 ave en AGe: aun el M

XII 3 el AGE: la M . 4 tierno AG: con el M con su e . 5 quando AGM: recatando e . niega AGM: om. e . 6 tiñe A: tiene GMe . pio AG: frio Me

XIII

- Tiemblen las fieras oy de los desiertos
campos y tema el Rey dellas temido,
el que duerme los párpados abiertos,
100 mostrando que aún del sueño no es vencido; 4
del presagio fatal de cuerpos muertos
buytre voraz se escucha ya el graznido,
oráculo es su olfato y adivina
alguna bruta o racional ruina. 8

XIV

- 105 La garza que eligió senda suprema
que el águila emprender apenas osa
y el ala infatigable cassi quema
de la región del fuego mariposa, 4
las asechanzas de la tierra tema
110 o espere sus desdichas animosa
porque es, si la vengança da osadía,
aleve el cazador, infausto el día. 8

XV

- El codicioso can aquél desata,
que ya su inclinación le solicita,
115 grillos y antojos de cendal y plata
al ciego y preso alcón el otro quita; 4
este, que el ciervo temeroso mata,
sabueso y javalí a batalla incita
y en los vientos al caso detenidos
120 embueltos andan voçes y bramidos. 8

XIII 1 tiemblen AMe: tiemblan G . 2 dellas AGe: dellos M . 4 aun AG: om. Me
5 del AGe: el M . 7 y AG: que Me

XIV 6 espere sus desdichas (su desdicha a) AGMa: su desdicha espere b . ya *add. an. animosa*
e . 7 vengança AGM: pasion e . la *add. an. osadia* b . 8 aleve AGM: resuelto e

XV 1 el A: si G su Me . aquel AMe: asi G . 3 y² AMe: de G . 5 el AG: om.
Me . 6 sabueso y jabali AGM: sagaz ventor a la e . 8 bramidos AGM: ladridos e

XVI

	Capitán desta guerra quiere Acteo matar con sangre bruta que a sacado la sed insaciable a su deseo en la fatiga a que nació inclinado,	4
125	¡o, qué presto de actor vendrá a ser reo! sacerdote parece ensangrentado, que a la llama Vestal víctima aplica y varios animales sacrifica.	8

XVII

130	Ni al tímido conejo, que enemigo tan fuerte no esperó, perdón reserva; niega el hombre piedad y el monte abrigo sin respeto del género a la cierva.	4
135	Las pazes hizo el sol piadoso amigo que con derecha luz quemó la yerva y de sombras desnudo el Oriçonte huesped del valle fue, el terror del monte.	8

XVI 1 guerra AG: gente Me . Acteo AGe: Ancteo M . 3 sed insaciable AG: insaciable
sed Me . a su AGM: a aquel e . 4 en A: con GM que e . la fatiga a que nació inclinado
AGM: el pecho cruel le tiene fatigado e . 7 que a la llama Vestal víctima AGM: quien a las
llamas víctimas e . 8 animales AGM: hecatombes e

XVII 2 no espero, perdón AGM: nunca tuvo la e . 3 y AG: om. Me . 4 del AG: de
Me . 7 y de sombras desnudo el Oriçonte AG: y de sombras vestido el Oriçonte M y metiendo
las sombras en la selva e . 8 huesped del valle fue, el terror (temor G, horror M) del monte AGM:
hizo que a su frescor la turba vuelva e

XVIII

- No a mayor diligencia fugitivas
reliquias del ejército deshecho,
con alas del temor de ser captivas
140 buscan el muro amigo a su despecho, 4
que el tebano escuadrón en las altivas
selvas robadas del estrago hecho,
como a palio corrió a la sombra fría
huyendo el resplandor, padre del día. 8

XIX

- 145 Quien con ardiente sed apenas llega
y la espalda del arco se despoja,
y al escaso raudal que un prado riega
con fervoroso afecto el pecho arroja, 4
suspende el curso líquido y sosiega
150 a respirar y el labio otra vez moja
¡fuerte pasión! hidrópico parece
que se bebe el arroyo y la sed creze. 8

XX

- Quien con hambre villana el fuego pasa
de las entrañas de la piedra dura
155 a los brazos del pino, verde casa,
que huéspedes alberga en la espesura, 4
al gamo rasga el vientre y en la brasa
arroja palpitando el asadura,
con la purpúrea sangre casi viva
160 que apenas perdió el alma sensitiva. 8

XVIII 2 del AGM: de un *e* . 3 del AGM: a *e* . 6 robadas del estrago hecho AGM: huyo con anhelante pecho *e* . 7 como a palio corrio a AGM: buscando alivio por *e* . 8 huyendo el resplandor padre del AGM: de las fatigas que ofreciera el *e*

XIX 2 y AG: que Me . 3 un prado AG: el prado M el cesped *e*

XX 1 villana AGM: feroz *e* . 7 purpurea A: prospera GM su propia *e* . 8 apenas perdió AGM: no perdiera *e*

XXI

	A quien tanta fatiga de manera el vigor de los miembros a robado y el aura entre las flores lisongera	4
165	en ellos dulce sueño a derramado, tener como Epiménides quisiera en ocio doce lustros su cuidado, y ser imagen viva en años tales del pálido terror de los mortales.	8

XXII

170	El pecho en tierra están y ensangrentadas las manos tienen juntas y tendidas, los canes que pulsando las ijadas estriban en las piernas encoxidas, las lenguas, anhelando, están sacadas y las orejas flojas y caydas,	4
175	ni al sueño, ni al manjar, ni al agua attentos, solo con respirar están contentos.	8

XXIII

180	Llevados del afecto o del reposo, yazen el hombre y can sin resistencia, y sólo está en el príncipe curioso el natural sosiego con violencia, y del cristal que corre perezoso saver quiere la clara descendencia, pues sigue, (¡o, infelice!) una corriente nieta de un risco, hija de una fuente.	4 8
-----	--	--------

XXI 3 y el AG: que la M que el e . 5 Epimenides AMe : Epimeredes G . 8 terror AG: temor Me

XXII 2 manos AGM: bocas e . tendidas AGM: extendidas e . 3 pulsando AGM: latiendo e

XXIII 3 curioso AGM: fogoso e . 5 perezoso AG: presuroso Me

XXIV

- 185 Entrando en la espesura o laberinto
que a la naturaleza remedando
el arte fabricó, donde Jacinto
su forma humana flor está llorando, 4
de su familia se intricó distinto
190 regido del rumor del cristal blando,
y luego de una voz que el hado ordena,
tal vez dulce ocasión de amarga pena. 8

XXV

- Siempre sagrado fue y de Ninfas lleno,
dedicadas al culto de Diana,
195 el rústico jardín, el bosque ameno,
que sus sendas negó a la planta humana, 4
una cueba escondió en su inculto seno;
su artífice no fue mano profana,
mas deidad superior le da hermosura
200 con simple y natural arquitectura. 8

XXVI

- La corona de Bacho, que ambiciosa
vive en agenos braços levantada,
haziéndole la puerta más hermosa
al Sol no dexa ver la gruta elada, 4
205 y no siendo deidad tan poderosa
al céfiro templado le da entrada,
pareciéndole yedra en la porfía
del Céfiro y del sol argentería. 8

XXIV 2 a AGM: *om. e* . 4 en *add. an.* flor *Me* . 5 se intrico AGM: se aparto *e*
6 rumor AG: amor M *parlar e* . 7 voz *AMe*: vez G . 8 tal vez AGM: tanta *e*

XXV 4 que sus sendas nego AGM: negado con rigor *e* . 5 una cueba (cueva GM) escondio en
su inculto (oculto GM) AGM: escondiase (escondia *a*) una cueva en su *e* . 7 deidad AGM:
poder *e* . 8 y natural AGM: si sublime *e*

XXVI 1 ambiciosa AGM *a*: ambicioso *b* . 6 templado G: temblando *AMe* . 7 en la
porfia AGM: argenteria *e* . 8 argenteria AGM: en la porfia *e*

XXVII

- En dos iguales senos dividida
 210 los palacios del sol en poco tiene,
 y en forma de pyrámide atrevida
 al cielo un risco brota agua perene; 4
 violenta moja el techo y, esparcida,
 al seno interior a unirse viene
 215 por conductos de mármol que a despecho
 de su dureza con el tiempo a hecho. 8

XXVIII

- Brutescos y figuras de relieve
 de su artífice nunca pretendidas,
 el tiempo que a los mármoles se atreve
 220 con buril de cristal tiene esculpidas, 4
 el techo humedezido perlas llueve
 a las que llora el alva, parezidas,
 de cabellos de Venus coronado
 que el agua los crió y los a peynado. 8

XXVII 1 en dos iguales senos dividida AGM: de roca y de cristal toda vestida *e* . 2 sol AGM: hombre *e* . 3 pyramide atrevida AG: piramide erigida M columna siempre viva *e* . 4 al cielo AGM: al risco *e* . un risco brota AG: brota un risco Me . 5 techo y esparcida A: trecho y esparcida G techo y atrevida M techo mas (ya *a*) caída *e* . 6 al seno interior a unirse AG: al interior del seno a unirse M con mansedumbre ya a reunirse *e*

XXVIII 3 tiempo AGM: agua *e* . 7 coronado AGM: adornado *e*

XXIX

- 225 En un breve reducto, que de iguales
jaspes se ve constar, puestos sin manos,
desatados del risco los cristales,
con la nieve compiten el Verano. 4
La Diosa caçadora en linfas tales,
230 huyendo de los rayos de su hermano,
tal vez se entrega al ocio y al sosiego
mejor que en su región vecina al fuego. 8

XXX

- Aquí, con el amor del agua pura,
fatigada llegó este infausto día,
235 osando conferir con su blancura
la espuma del cristal cándida y fría; 4
y assi a la roçagante vestidura
se atreve aquella casta compañía
de Ninfas que la sirve y con decoro
240 desata el laço a los coturnos de oro. 8

XXIX 1 breve reducto (reductos G) AG: verde reducto M estanque fresco *e* . 2 manos A: mano GM *e* . 3 desatados AGM: ayuntados *e* . 4 el AG: del M en *e* . 7 entrega AMe: entrego G . 8 region AGe: vigor M

XXX 2 fatigada lleo este infausto dia AGM: lleo muy fatigada (fatigada lleo *a*) en este dia *e* . 3 osando AGM: queriendo *e* . conferir AG: confundir Me . 4 la AGe: om. M . 5 a AGM: om. *e* . 6 se atreve AGM: entrega *e* . 7 de ninfas que la sirve (sirven M) y AGM: de bellas ninfas, las que *e* . 8 desata el laço AGM: despues desatan *e*

XXXI

	Despójanla del arco y las saetas con que parece a amor y de amor mata, y el cabello que alumbra a los planetas prenden con red sutil de seda y plata;	4
245	arrójase desnuda a las inquietas aguas, para quien es huésped ingrata, pues dellas recibiendo la frescura las dexa escurecidas su hermosura.	8

XXXII

250	Espuma forman nueva y mas hermosa de aquel glorioso peso sacudidas, o acaso en competencia de la Diosa mas del vivo cristal huyen vencidas;	4
255	al fin se lava en ellas calurosa, mal dixen, ellas se lavan atrevidas en sus cristales y parece en suma que Venus otra vez nace en la espuma.	8

XXXI 1 desponjanla A: despojada GMe . las saetas AM: la saeta G . 4 prenden A: prende
GMe . 5 arrojase AGe: arrojose M . 6 huesped AG: huespeda Me . 8 las AG: les
Me . su AG: la Me

XXXII 3 o acaso AG: o caso M acaso e . en competencia AMe: en compañía G . 8 en
la AG: en su M de e

XXXIII

	Manda a las ninfas que sus pasos sigan y a aquella dulce ley se rinden ellas, aunque a discordia y vanidad se obligan,	
260	que venze la soverbia a las mas bellas; cielos las aguas son, aunque mas digan que el cielo de cristal no tiene estrellas, y pues estrellas son, sin duda alguna que el premio diera Paris a la Luna.	4 8

XXXIV

265	La vestida deidad no manifiesta ni al certamen hermoso Lisis viene, más alta emulación y más honesta (aunque atrevida) con Apolo tiene;	4
270	música sabia de la diosa es ésta, nacida de las aguas de Hipocrene, en tanto que se bañan, en la lyra con lisongeros hymnos las admira.	8

XXXIII 2 dulce AGM: suave *e* . 3 aunque a discordia y vanidad se obligan AGM: si bien a envidia y presuncion obligan *e* . 4 que venze la soverbia a las mas bellas AG: que venze la sobervia las mas deellas M desnuda la beldad de las doncellas *e* . 5 mas GMe: me A . 6 el AGM: un *e* . 7 y pues AGM: *om. e* . sin AGM: no cabe *e* . 8 que el premio diera Paris AGM: las que siempre circundan *e*

XXXIV 1 vestida deidad AGM: desnuda beldad *e* . 4 aunque atrevida AGM: dentro en su pecho *e* . 7 y *add. an.* en tanto *e* . 8 con lisongeros hymnos las admira AGM: con blandas voces este canto espira *e*

XXXV

	«¡O tú, Luna, Diana y Proserpina que en el cielo, en el bosque, en el infierno,	
275	estrellas, fieras, almas, predomina tu luz, tu brazo y tu poder eterno,	4
	en tanto que esta fuente peregrina consagra a tu deidad su cristal tierno,	
	no mengüe, no, tu luz clara y serena	
280	que el aguas purifica estando llena!».	8

XXXVI

	Lisis cantava assí y su voz a sido la que el príncipe oyó, (infelice caso) que como el unicornio le a traydo	
	una trágica voz hasta su ocaso;	4
285	objeto quiso dar, como al oydo, a los ojos también; suspende el paso,	
	que la razón del hombre no consiente que tenga más prudencia una serpiente.	8

XXXV los versos 2 y 4 aparecen intercambiados en *e* . 2 que AGM: *om. e* . 3 almas predomina AGM: *animas domina e* . 4 y AG: *om. Me* . 5 fuente AG *e*: *gente M* 7 no mengüe AG: *niegue M niegues e*

XXXVI 2 infelice AGM: *funesto e* . 3 el AG: *al Me* . a traído AGM: *ha atraído e* . 4 hasta AG: *hacia Mb a a* . 5 quiso AG: *quiere Me* . 6 suspende el AGM: *con breve e* . 7 que la razon del hombre no consiente AGM: *llega a la cueva, donde clara y llena e* . 8 que tenga mas prudencia una serpiente AGM: *la voz divina y no visible suena e*

XXXVII

290	Desmaraña la yedra, que servía de antepuerta, con mano licenciosa y osando más que el resplandor del día, sacrílego llegó a mirar la diosa;	4
295	interrompe el asalto la armonía, y el color vergonzoso de la rosa la honestidad pasó a las blancas frentes cubiertas mal en aguas transparentes,	8

XXXVIII

300	A los ojos del Príncipe, que ufanos del objeto gentil se gloriaban, interponían las hermosas manos las ninfas y sus rayos le eclipsaban;	4
	atrás quiso bolver, y los humanos affectos esta acción le perturbaban, que puesto en confusión y en alegría el deleyte excedió a la cortesía,	8

XXXVII 1 yedra AG: yerba Me . 3 resplandor AG: criador Me . 6 rosa AGe: diosa
M . 7 la honestidad paso a las (sus M) blancas frentes AGM: tiño las blancas formas excelentes
e . 8 en aguas AGM: de linfas e

XXXVIII 2 del objeto gentil se gloriaban AGM: en tan gloriosa vistase gozaban e . 5 y AGM:
mas e . 7 que (y M) puesto en confusion y en alegría AGM: pues entre el miramiento y la alegría
e . 8 excedio AG: vencio Me

XXXIX

- 305 El silencio de Lisis y el turbado
 semblante de las ninfas a Diana
 admiró divertida y con cuydado
 los ojos levantó del agua cana, 4
 y viendo al sacro margen el osado
- 310 ladrón de aquella vista soberana,
 colérica en las manos celestiales
 puso por flechas líquidos cristales. 8

XL

- Huye mancebo, porque no permite
 que miren su deydad ojos humanos;
- 315 vanos antojos son, huye, no quite
 tu loco ardor el agua de sus manos, 4
 que a ser la blanca hija de Anfitrite
 como Diana es, no fueran vanos,
 y Vulcano otra vez verse pudiera
- 320 en la estupenda forma que te espera. 8

XXXIX 3 *admiro* *divertida* y AGM: *causo pavor levanta e* . 4 *los ojos levanto* AGM: *el vultu divinal e* . 5 *el AG: al Me* . 7 *celestiales* AG: *los chrixtales M de cristales e* . 8 *cristales* AGM¹: *raudales Me*

XL 4 *loco ardor* AG: *ardor M sinrazon e* . *de sus manos* AGM¹ *e: de su blanca mano M* . 5 *blanca* AGM: *bella e* . *Anfitrite AMe: Anfititre G* . 6 *como Diana es* AGM: *tus impetus tal vez e* . 8 *estupenda* AGM . *ganchosa e*

XLI

- Y tu, cruel, (no digo escrupulosa)
que a ser Endimión éste que vino
o menos recatada, o más piadosa
disculparas su error, si no es destino; 4
325 derrame ya tu mano poderosa
el mortal instrumento cristalino,
concede y bastará, honesta y clemente,
opaco cuerpo al agua transparente. 8

XLII

- No se puede violar la ley del hado,
330 en vano contra el cielo se porfía,
y así con el hermoso aunque enojado
semblante le arrojó aquella agua fría, 4
y al triste, que el calor a fatigado,
favor y no castigado parecía;
335 así el áspid se encubre en el Acanto
y en la música dulce está el encanto. 8

XLIII

- Quando el agua mojó el rubio cabello,
quedó en ganchosos ramos transformado.
La nariz se abscondió en el rostro bello,
340 los labios de coral se an prolongado, 4
embuelto en parda piel su seco cuello,
las manos y los pies se an igualado
y de la forma racional ageno
de miedo y ligereza se vio lleno. 8

XLI 3 menos recatada AGM: recatada mas *b* . 4 es AMe : el G . 7 concede y bastara
AG: esconde y baxara M vuelve mas bien *e* . honesta AGM: vergonzosa *e* . 8 al AGe
: el M

XLII 1 violar AGM: torcer *e* . 2 contra el cielo (hados M) se porfia AGM: es de ella en contra
la porfia *e* . 5 calor AGM color *e* . 7 encubre AG *e*: cubre M . 8 esta AGM: mas *e*

XLIII 1 mojo AGM: toco *e* . 3 se abscondio AGM: se alargó *e* . 5 embuelto en parda
piel su seco AG: embuelto en parda piel su blanco M de parda piel vistiose espalda y *e*

XLIV

- 345 Como la fuerça del infame peso
 al suelo derribó la noble frente,
 ver pudo ¡ay del! su trágico successo
 en el líquido espejo de la fuente; 4
 un bruto con razón se ve, y por eso,
 350 veloz huye los ojos de la fuente,
 ¡o espectáculo opuesto al de Narciso!,
 que éste se aborreció si aquél se quiso. 8

XLV

- Assí lengua mortal, dixo Diana,
 referir no podrá que al agua pura
 355 incliné mi deydad; y voz profana
 pincel vivo será de mi hermosura; 4
 huya con cuernos, pues que acción tirana
 no a sido convertirle en tal figura,
 si yo me muestro en forma semejante
 360 al Poniente una vez y otra al Levante. 8

XLIV 1 como la fuerça del infame AGM: la carga del no acostumbrado *e* . 2 derribo AGM: declino *e* . 3 ay del AGM: asi *e* . 6 veloz huye AG: huye veloz M quiere huir de *b* huir quiere *a* . fuente G: gente AMe . 7 o espectáculo AGM: con sentimiento *e* . 8 que AG: *om. Me*

XLV 1 dixo AGM: decia *e* . 3 incline mi deydad AGM: entregue mi beldad *e* . y voz profana AG: ni voz humana Me . 4 vivo AGM: *om. e* . 5 pues que AM: porque G pues *e* . 6 convertirle en AGM: conferirle *e* . 7 si AG: pues M que *e* . 8 y AGM: *om. e*

XLVI

Huyó, si bien su asilo no sabía,
de sí mismo veloz más que Atalanta,
y assí aquel ciervo humano discurría
no dando ley a su ligera planta; 4
365 su gente a compasión mover quería
y el órgano sutil de la garganta
la voz no articuló, y bramó de suerte
que llamando el favor vino la muerte. 8

XLVII

El prado a quien Abril dio sus colores
370 y la sombra a los ojos lisongera,
negaron los ya ociosos caçadores
quando en vano ximió la humana fiera. 4
Los canes, que goçaban en las flores
silvestres hijas de la primavera,
375 descanso para daño de su dueño,
dexaron a esta voz flores y sueño. 8

XLVI 1 su AGM: *om. e* . 2 de sí mismo AGM: solo por huir *e* . 3 aquel ciervo humano
AGM: por varios rumbos *e* . 8 el AMe: al G

XLVII 2 y la sombra a los ojos AG: alfombra a sus ojos M alfombra a su cansancio *e* . 3 ya
ociosos AGM: ardientes *e* . 4 en vano ximio AGM: oyeron gemir *e* . 6 hijas AG: ojas
M galas *e* . 8 voz AG: vez M a la par *e*

XLVIII

- El bramido cruel, aunque piadoso,
 a las armas llevó la gente inquieta,
 como incita al soldado cuydadoso
 380 la colérica voz de la trompeta; 4
 y ignorante dexó su fiel reposo
 por el dardo traydor de la saeta
 sus canes, su familia, ¡o dura suerte!
 sus ojos y su voz fueron su muerte. 8

XLIX

- 385 Aquel que un tiempo fue joven osado,
 ya tímido animal acometido
 de los brutos domésticos, que el hado
 les alteró el instinto agradecido, 4
 mirándose a la muerte condenado,
 390 apela a un solo bien que a conocido
 en tanto mal, y fue la ligereza
 que en su forma infudió naturaleza. 8

L

- Huye perdiendo el bosque, y mas ligero
 o mas exercitado en la carrera
 395 Melampo le alcançó, siendo el primero
 que a su dueño mordió con rabia fiera; 4
 dexa el campo (teatro lastimero
 del trágico sucesos) de manera
 que con la espuma y sangre que vertía,
 400 de coral y de nieve parecía. 8

XLVIII 1 aunque piadoso AGM: y doloroso *e* . 3 cuydadoso AGM: belicoso *e* . 5 y
 AG: *e* M *om. e* . 6 de AG: y *Me* . 7 o dura suerte AGM: oh caso fuerte *e* . 8
 sus ojos y su voz AGM: del infelice dueño *e*

XLIX 2 es *add. an.* temido *e* . 4 le altero AGM: borroles *e*

L 1 y AGM: *om. e* . 2 o AGM: y *e* . 4 con A'GMe: sin A . 6 del AGe: y el M

LI

Fuera del bosque, de su mal testigo,
de ligeros cavallos y de infantes
formado un escuadrón halló, enemigo
de quien fue capitán dos oras antes; 4
405 huyendo de su can y de su amigo
en la trayción sin culpa semejantes,
su curso buelo fue con alas hechas
del miedo y de las plumas de las flechas. 8

LII

Alcançábanle ya, ya le perdían,
410 piadosos una vez, otra ferozes,
los perros y las flechas le seguían
igualmente crueles y velozes; 4
y ya su inútil curso detenían,
turbándole el espíritu las voces;
415 cierto inexperto al fin, más enseñado
en el monte a cazar, que a ser caçado. 8

LIII

En el silencio destas selvas, yaze
una fuente, en que el sol plata disuelve
y a tan corto vivir del monte naze
420 que en viendo luz a sus entrañas buelve; 4
verdes madejas de las ovas haze,
y en pardos juncos su cristal embuelve,
en curso tan oculto y tan incierto
que ni a regado flor ni sed a muerto. 8

LI 7 su curso buelo AG: su cierto vuelo M volaba al parecer *e*

LII 2 piadosos una vez otra AGM: sus carnes lacerándole *e* . 3 los perros AGM: los hombres
e . le AGMb: los *a* . 5 y ya AGM: tal vez *e*

LIII 2 una fuente en que el sol plata disuelve AGM: un manantial que nunca se revuelve *e* . 4
en viendo luz AGM: sin correr *e* . 7 curso AGM: trecho *e*

LIV

- 425 En esta inútil y secreta fuente
 quiso, con sed mortal, el desdichado
 sumergirse a morir más dulcemente
 o ascondese pensó al rigor del hado; 4
 mezclando sangre y agua transparente
- 430 de púrpura tiñó el cristal elado
 y al cuerpo ya mortal, quando bevía,
 la derramada sangre se bolvía. 8

LV

- Hallar piensa a su mal piadosa cura
 donde su libertad lloró perdida,
- 435 y dos vezes cruel fue el agua pura,
 quitóle una la forma, otra la vida, 4
 no pudo, no, abscondese, (¡o suerte dura!)
 pues dava aviso dél cada herida
 y eran las flechas por su mal pinceles
- 440 que el campo matiçaban de claveles. 8

LVI

- En círculo sitiando el prado ufano
 de causar a los ojos alegría,
 llamaban a Acteón por si la mano
 próspera en su cerviz poner quería; 4
- 445 él inclinaba la cabeza en vano
 y con mudo hablar, «yo soy» —dezía—
 «piedad os pido y lágrimas offrezco
 si vuestro dueño soy, bien la merezco». 8

LIV 3 dulcemente AGM: suavemente *e* . 4 ascondese penso al rigor AGM: sustraerse a la maldad *e* . 5 y AGM: al *e* . 6 tiño AMe: sino G

LV 2 libertad AGM: calidad *e*

LVI 1 prado ufano AGM: inhumano *e* . 2 de causar a los ojos alegría AGM: elemento, ya todos con porfía *e* . 3 llamaban a Acteon G: llamaban a Anteon A llamaban a Anteon M llaman al capitan *e* . 4 prospera en su AGM: en su propia *e* . 5 inclinaba AGM: inclinado b inclinada a . 6 y AGM: *om. e* . les *add. an.* decia *e* . 8 la AGe: lo M

LVII

Hado crüel y desdichada suerte
450 teniéndolo presente lo desean,
aman su vida a un tiempo y le dan muerte,
mirándole no ay ojos que le vean; 4
bruto cobarde está un príncipe fuerte,
los suyos como estraños le rodean,
455 él no pudiendo al inocente agravio
formar la voz, ni desatar el labio. 8

LVIII

Llevava el sol la antártica mañana
sumergiéndose ya en el oceano,
quando aquella violenta y soberana
460 sangre desamparó su centro humano. 4
Esto miraba con dolor Diana,
tarde se lastimó, dolor fue vano,
y escondiendo entre nubes su hermosura,
luto dió al mundo con la noche obscura. 8

LVII 2 teniendolo A: teniendolo GMe . lo A: le GMe . 3 le *add. an.* dan Me . 5 bruto cobarde esta un principe AG: bruto cobarde fue un principe M vil bruto es el que fue principe e

LVIII 1 la antartica AGM: al indio e . 2 sumergiendose ya en AGM: su roja faz tocando e . 3 violenta AGM: afligida M^l e . 4 sangre AGM: mente e . su centro humano AGM: el cuerpo villano e . 5 esto AGM: ya lo e . con dolor AGM: sin rigor e